

Гагская конвенция 1961 года



К О Н В Е Н Ц И Я,

отменяющая требование легализации иностраннх официальных документов

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию, желая отменить требование дипломатической или консульской легализации иностранных официальных документов, решили заключить в этой связи Конвенцию и согласились с нижеследующими положениями:

Статья 1

Настоящая Конвенция распространяется на официальные документы, которые были совершены на территории, одного из договаривающихся государств и должны быть представлены на территории другого договаривающегося государства.

В качестве официальных документов в смысле настоящей Конвенции рассматриваются:

- а) документы, исходящие от органа или должностного лица, подчиняющихся юрисдикции государства, включая документы, исходящие от прокуратуры, секретаря суда или судебного исполнителя;
- б) административные документы;
- с) нотариальные акты;
- д) официальные пометки, такие, как отметки о регистрации, визы, подтверждающие определенную дату; заверения подписи на документе, не засвидетельствованном у нотариуса.

Вместе с тем, настоящая Конвенция не распространяется на:

- а) документы, совершенные дипломатическими или консульскими агентами;
- б) административные документы, имеющие прямое отношение к коммерческой или таможенной операции.

Статья 2

Каждое из договаривающихся государств освобождает от легализации документы, на которые распространяется настоящая Конвенция и которые должны быть представлены на его территории. Под легализацией в смысле настоящей Конвенции подразумевается только формальная процедура, используемая дипломатическими или консульскими агентами страны, на территории которой документ должен быть представлен, для удостоверения подлинности подписи, качества, в котором выступало лицо, подписавшее документ, и, в надлежащем случае, подлинности печати или штампа, которыми скреплен этот документ.

Статья 3

Единственной формальностью, которая может быть потребована для удостоверения подлинности подписи, качества, в котором выступало лицо, подписавшее документ, и, в надлежащем случае, подлинности печати или штампа, которыми скреплен этот документ, является проставление предусмотренного статьей 4 апостиля компетентным органом государства, в котором этот документ был совершен.

Однако выполнение упомянутой в предшествующем абзаце функции не может быть потребовано, если законы, правила или обычаи, действующие в государстве, в котором представлен документ, либо договоренность между двумя или несколькими договаривающимися государствами, отменяют или упрощают данную процедуру или освобождают документ от легализации.

Статья 4

Предусмотренный в первом абзаце Статьи 3 апостиль проставляется на самом документе или на отдельном листе, скрепляемом с документом; он должен соответствовать образцу, приложенному к настоящей Конвенции.

Однако он может быть составлен на официальном языке выдающего его органа. Имеющиеся в нем пункты могут быть также изложены на втором языке. Заголовок "Apostille (Convention de la Haye du 5 octobre 1961)" должен быть дан на французском языке.

Статья 5

Апостиль проставляется по ходатайству подписавшего лица или любого предъявителя документа.

Заполненный надлежащим образом, он удостоверяет подлинность подписи, качество, в котором выступало лицо, подписавшее документ, и, в надлежащем случае, подлинность печати или штампа, которыми скреплен этот документ.

Подпись, печать или штамп, проставляемые на апостиле, не требуют никакого заверения.

Статья 6

Каждое договаривающееся государство назначает, с учетом их официальных функций, те органы, которым предоставляются полномочия на проставление апостиля, предусмотренного в первом абзаце Статьи 3.

Оно уведомляет об этом назначение Министерство иностранных дел Нидерландов в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении, или заявления о распространении действия. Оно уведомляет Министерство также о любом изменении в назначении этих органов.

Статья 7

Каждый из указанных органов, назначенных в соответствии со Статьей 6, должен вести книгу записей или картотеку, в которых он регистрирует проставленные апостили, указывая при этом:

- а) порядковый номер и дату проставления апостиля;
- б) фамилию лица, подписавшего официальный документ, и качество, в котором оно выступало, а в отношении неподписанных документов - указание органа, поставившего печать или штамп.

По требованию любого заинтересованного лица орган, проставивший апостиль, обязан проверить, соответствуют ли сделанные в нем записи сведениям, внесенным в книгу записей или картотеку.

Статья 8

Если между двумя или несколькими договаривающимися государствами заключены договор, конвенция или соглашение, в которых содержатся положения, требующие определенных формальностей для удостоверения подписи, печати или штампа, настоящая Конвенция предусматривает отход от этих положений лишь в том случае, если указанные в них формальности являются более строгими, чем формальности, предусмотренная в статьях 3 и 4.

Статья 9

Каждое договаривающееся государство принимает необходимые меры для того, чтобы его дипломатические или консульские агенты не производили легализации в тех случаях, когда настоящая Конвенция предусматривает освобождение от таковой.

Статья 10

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на девятой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, а также Ирландией, Исландией, Лихтенштейном и Турцией.

Она подлежит ратификации, и ратификационные грамоты сдаются на хранение в Министерство иностранных дел Нидерландов.

Статья 11

Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты, предусмотренной во втором абзаце Статьи 10.

Для каждого подписавшего Конвенцию государства, ратифицировавшего ее позже, она вступает в силу на шестидесятый день после сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

Статья 12

Любое государство, о котором не идет речь в Статье 10, может присоединиться к настоящей Конвенции после ее вступления в силу согласно первому абзацу Статьи 11. Документ о присоединении сдается на хранение в Министерство иностранных дел Нидерландов.

Присоединение действительно лишь в отношениях между присоединяющимся государством и договаривающимися государствами, которые не выскажут возражения против этого в течение шести месяцев после получения уведомления, предусмотренного в пункте "d" Статьи 15. Уведомление о таком возражении направляется в Министерство иностранных дел Нидерландов.

Конвенция вступает в силу между присоединяющимся государством и государствами, не выдвинувшими возражения против присоединения, на шестидесятый день после истечения шестимесячного срока, указанного в предшествующем абзаце.

Статья 13

В момент подписания, ратификации или присоединения любое государство может заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все территории, которые оно представляет на международном уровне, либо на одну или некоторые из этих территорий. Это заявление считается действительным с момента вступления в силу Конвенции для данного государства.

В дальнейшем Министерство иностранных дел Нидерландов уведомляется о любом подобном распространении действия.

Если заявление о распространении действия сделано государством, подписавшим и ратифицировавшим Конвенцию, последняя вступает в силу в отношении указанных в нем территорий в соответствии с положениями Статьи 11. Если заявление о распространении сделано государством, присоединившимся к Конвенции, последняя вступает в силу в отношении указанных в нем территорий в соответствии с положениями Статьи 12.

Статья 14

Настоящая Конвенция действует в течение пяти лет, начиная с даты ее вступления в силу в соответствии с первым абзацем Статьи 11, в том числе и в отношении государств, которые ратифицируют ее или присоединяются к ней впоследствии.

Если Конвенция не будет денонсирована, ее действие продлевается с молчаливого согласия сторон на каждые последующие пять лет.

Министерство иностранных дел Нидерландов уведомляется о денонсации не менее чем за шесть месяцев до истечения пятилетнего срока.

Денонсация может ограничиваться некоторыми из территорий, на которые распространяется действие Конвенции.

Денонсация имеет силу только в отношении государства, которое уведомляет о ней. Конвенция остается в силе в отношении других договаривающихся государств.

Статья 15

Министерство иностранных дел Нидерландов уведомляет государства, упомянутые в Статье 10, а также государства, присоединившиеся в соответствии с положениями Статьи 12:

- а) об уведомлениях, упоминаемых во втором абзаце Статьи 6;
- б) о подписаниях и ратификациях, упоминаемых в Статье 10;
- с) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с положениями первого абзаца Статьи 11;
- д) о присоединениях и возражениях, упоминаемых в Статье 12, и о дате вступления в силу присоединения;
- е) о распространении действия, упоминаемом в Статье 13, и о дате его вступления в силу;
- ф) о денонсациях, упоминаемых в третьем абзаце Статьи 14.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 5 октября 1961 г. на французском и английском языках (в случае расхождения между текстами преимущество отдается французскому тексту), в единственном экземпляре, который сдается на хранение в архивы Правительства Нидерландов и заверенная копия которого направляется по дипломатическим каналам каждому государству, представленному на девятой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, а также Ирландии, Исландии, Лихтенштейну и Турции.

Уведомление согласно Статье 15 Конвенции

1) Министерство Иностранных Дел Королевства Нидерланды, депозитарий Конвенции, отменяющей требование легализации иностранных официальных документов, заключенной в Гааге 5 октября 1961 года, имеет честь сообщить странам-участникам Гаагской Конференции по международному частному праву и Государствам, которые присоединились к вышеназванной Конвенции, что в соответствии со вторым абзацем Статьи 10, Ирландия ратифицировала Конвенцию 8 января 1999 года.

В соответствии с первым абзацем Статьи 6 Конвенции, Правительство Ирландии назначило Министерство Иностранных Дел в Дублине в качестве органа, полномочного на проставление апостилей, о которых идет речь в первом абзаце Статьи 3.

В соответствии со вторым абзацем Статьи 11, Конвенция вступит в силу для Ирландии 9 марта 1999 года.

2) Министерство Иностранных Дел Содружества Багамских островов информировало депозитарий в соответствии со вторым абзацем Статьи 6 Конвенции о том, что данные полномочия даны:

- (а) Постоянному министру, Министерство Иностранных Дел
- (б) Генеральному директору, Министерство Иностранных Дел
- (в) Заместителю министра, Министерство Иностранных Дел
- (г) Старшему помощнику министра, Министерство Иностранных Дел
- (д) Заместителю постоянного министра, Министерство Иностранных Дел
- (е) Первому помощнику министра, Министерство Иностранных Дел